

П И С А Т Е Л Ь НА ВСЕ ВРЕМЕНА

Бакинский рабочий, — Баки, — 1990, — 21 октбр.

Творчество Джалила Мамедкулизаде, классика азербайджанской прозы и драматургии, выдающегося писателя-сатирика предстает в одном из его избранных произведений, выпущенном издательством «Художественная литература» в Москве. Читатели получили возможность узнать Мамедкулизаде — автора прозаических и драматических сочинений в новых переводах, которые выполнила Тамара Калякина. В книгу вошли повесть «События в селении Данабаш», пьесы «Сборище сумасшедших», «Мертвецы», «Кеманча».

Книге предпослан биографический очерк о Джалиле Мамедкулизаде Акрама Айлисли. «Вот и вся недолгая история жизненного пути на редкость ясного и светлого человека и писателя, по сути бесконечно родного для своего народа и для него же по сей день в чем-то чужого, — говорится в конце этого мастерски написанного эссе. — И пусть не удивляет читателя, что здесь нет привычного критического анализа произведений, собранных в книге. Я — не критик, и кроме того считаю, что будет лучше, если читатель сам рассудит, в чем сила и слабость великого писателя Джалила Мамедкулизаде, творческим наследием которого, несомненно, могут гордиться любая литература и любой народ».

Об особенностях нового издания корреспондент Азеринформа беседует с Акрамом Айлисли.

— Помнится, в начале 60-х годов, в первый приезд в Баку

Московского театра «Современник» его тогдашний директор Олег Табаков говорил о намерениях труппы поставить пьесу «Мертвецы» Джалила Мамедкулизаде. Это прекрасное произведение, исполненное высокой сатиры, с большим умением выписанными характерами, — восторгался Табаков. Однако, для того, чтобы с ним могли познакомиться русские зрители, необходимо было сделать новый, современный перевод...

— Совершенно верно, — замечает А. Айлисли. — Старые переводы произведений замечательного писателя на русский язык, к сожалению, содержали в себе букву, но не дух творчества Мамедкулизаде, не выражали особенностей его письма. По существу, русские читатели до сих пор так и не узнали нашего классика. Вот почему так важно то, что сделала сейчас Тамара Калякина. Несколько слов о самой переводчице. Тамара Георгиевна — большой и давний друг азербайджанской литературы. Человек русской культуры, прекрасный мастер своего дела, она многие годы знакомит русскоязычных читателей с творчеством писателей Азербайджана. На ее счету — переводы произведений Наримана Нариманова, Сулеймана Рагимова, Мехти Гусейна, Мирзы Ибрагимова, Ильяса Эфендиева, Иси Меликзаде, Мовлуда Сулейманлы, Мамада Оруджа и других литераторов, она готовила к изданию сборники азербайджанской прозы в «Советском писателе», «Молодой гвардии». Я очень благодарен этому прек-

расному человеку и переводчику и за наше многолетнее творческое сотрудничество, за то внимание и понимание, с которым она всякий раз относилась к моим книгам, готова их переводы.

Так вот, Тамара Калякина не раз говорила, что считает своим долгом перед азербайджанской литературой перевести хотя бы одну книгу сочинений Джалила Мамедкулизаде, творчество которого она очень высоко ценит. Мечтала об этом с юности, но, по-видимому, понадобилось несколько десятилетий тесных связей с азербайджанской литературой, прежде чем эта работа оказалась возможной. По инициативе Калякиной в тематический план «Художественной литературы» и была включена эта книга. И все то время, что продолжался процесс перевода, Тамара Георгиевна говорила об огромном удовлетворении, которое ей доставил этот труд.

Джалил Мамедкулизаде — писатель на все времена. Сегодня его творчество, не потеряв своей сатирической остроты, звучит особенно современно, говорит А. Айлисли. Интернационализм писателя так нужен его родному народу в наше непростое время. Очень важно, что и русскоязычные читатели смогут убедиться в чувствах миролюбия и добрососедства азербайджанцев. Хочется верить, что Джалил Мамедкулизаде в новых переводах станет еще ближе широкой читательской аудитории в нашей стране.

(Корр. Азеринформа)